

АГИОГРАФИЯ И ЛИТУРГИКА

ЗАБЫТЫЙ ЕГИПЕТСКИЙ СВЯТОЙ АФАНАСИЙ КЛИСМИЙСКИЙ И ЕГО ЛИТУРГИЧЕСКИЙ КУЛЬТ

Александра Юрьевна Никифорова

кандидат филологических наук
старший научный сотрудник ПСТГУ
старший научный сотрудник ИМЛИ РАН
121069, г. Москва, Поварская ул., 25А
sashunja@yandex.ru
ORCID: 0000-0001-8453-7179

Для цитирования: *Никифорова А. Ю.* Забытый египетский святой Афанасий Клисмиийский и его литургический культ // Богословский вестник. 2022. № 1 (44). С. 248–273. DOI: 10.31802/GB.2022.44.1.013

Аннотация

УДК 27-535.7 (27-36) (821.14)

В статье впервые публикуется и исследуется греческая служба святому воину Афанасию Клисмиийскому из тропология новой редакции **Sinai Greek MG/NE 4 IX** в. Святой был замучен в IV в. в дни Рождества Христова в Клисме на Красном море (совр. Суэц, Египет). Он почитался локально как покровитель города и шире — на христианском Востоке, о чём свидетельствуют греческие, грузинские, арабские, эфиопские версии его «Жития»; в Византии мученик фактически был неизвестен. Упоминания о храме и раке с мощами в греческой службе позволяют связать последнюю с церковью Святого Афанасия в Клисме, где зародился литургический культ мученика. Панигир совершался 18 июля (24 епифа), вероятно, в день энкении, то есть освящения храма, или обретения мощей святого. Служба — пример зрелой иерусалимской гимнографии (разработана система ирмосов и подобнов, факты жития перемежаются с топосами общего чина мученикам, в каноне отсутствует вторая песнь, интерполированы два богородична, есть тропичны в седьмой-девятой песнях). Составление службы можно датировать следующим образом: не ранее VIII в., поскольку имеются модели из репертуара Иоанна Дамаскина

и Космы Маиумского, и не позднее 30–40-х гг. конца IX в., то есть времени создания кодекса. Из Климсы литургическое почитание святого распространилось по регионам, вошло в грузинские гимналы и иерусалимской традиции.

Ключевые слова: гимнография, мученик Афанасий Климсийский, тропологий Sinai Greek МГ/NE 4, христианский Египет, Климса, новые находки Синая 1975 г.

Athanase of Clysma — A Forgotten Saint from Egypt and His Liturgical Cult

Alexandra Ju. Nikiforova

PhD in Philology

Senior Researcher at the Center for the History of Theology

and for Theological Education at the St. Tikhon's Orthodox University

Senior Researcher of Institute for World Literature

25a, Povarskaya str., Moscow 121069, Russia

sashunja@yandex.ru

ORCID: 0000-0001-8453-7179

For citation: Nikiforova, Alexandra Ju. "Athanase of Clysma — A Forgotten Saint from Egypt and His Liturgical Cult". *Theological Herald*, № 1 (44), 2022, pp. 248–273 (in Russian). DOI: 10.31802/GB.2022.44.1.013

Abstract. T. In this article, I publish and study the Greek acolouthia from the tropologion of a new redaction **Sinai Greek МГ/NE 4** (9th c.) in honour of saint warrior Athanase. He martyred in 4th c. on the days of the Nativity of Christ in Clysma on the Red Sea (modern Suez, Egypt) and was locally venerated as a patron of Clysma and more wide regionally through the Christian East, the fact, witnessed by Greek, Georgian, Arabic, Ethiopian versions of his Life; in Byzantium he was actually unknown. The mentions of the church and of the shrine in the service allow to associate this text with a real place — the church of St. Athanase in Clysma, there a liturgical cult of the martyr was originated. Here a solemn celebration took place on July 18 (Epiphi 24), most probable the enkaenia day, or the invention of the relic's day. This acolouthia is an example of a mature Hagiopolite hymnography (a heirmoi and podobni system has already been developed, the facts of Life are integrated into topoi skeleton of common propers for martyrs, the second ode is absent, two theotokia are interpolated, and three triadika for the odes 7–9 are original), and can be dated by models, drawn from John of Damascus' and Cosmas of Maiuma' repertoire, not earlier than 8th c. and not later than 30–40th — end 9th c., when this codex was appeared. From Clysma, there the liturgical cult of the saint flourished, it spread further, and entered several Georgian hymnals of Hagiopolite tradition.

Keywords: hymnography, martyr Athanase of Clysma, tropologion Sinai Greek МГ/NE 4, Christian Egypt, Clysma, new finds on Sinai (1975).

Введение

Богослужение православных греков Египта, приверженцев Халкидонского Собора (451 г.), изучено мало. Находка в 1975 г. на Синае древних гимнографических кодексов и их исследование приоткрывает дверь в мир региональных культов и литургических чинов. Один из них — культ мученика Афанасия (пам. греч., груз., эфиоп. 18 и 19 июля, или 24 епифа)¹, убитого в дни Рождества Христова в Клисме — торговом портовом городе на Красном море (совр. Суэцком канале)². Из этого центра почитания святого культ распространился дальше, по христианскому Востоку, о чём свидетельствуют грузинские³, арабские⁴, эфиопские⁵ памятники. В Византии мученик Афанасий был почти неизвестен: в греко-византийских рукописях на сегодня выявлено и издано лишь одно «Житие»⁶, подвергнутое критике Ипполитом Делеэ и Мишелем ван

- 1 *Esbroeck M. Van. Athanasius of Clysma // The Coptic Encyclopedia. 1991. Vol. 1. P. 304–306; Calabrese M. A. Atanasio, santo, martire di Clysma // Enciclopedia dei santi. [Bibliotheca sanctorum]. Roma, 1962. T. II. Col. 549–550; Войтенко А. А. Афанасий Клизмийский // ПЭ. 2003. Т. 3. С. 706–707.*
- 2 *Coquin R.-G., Martin M. Clysma // The Coptic Encyclopedia. 1991. Vol. 2. P. 564–565. О раскопках: Bruyère B. Fouilles de Clysma-Qolzoum (Suez) 1930–1932. Le Caire, 1966. (Fouilles de l'Institut français d'Archéologie orientale; vol. 27). О торгово-политическом значении Клисмь и её роли в распространении христианства в Эфиопии и Нубии: Christides V., Høgel Ch., Monferrer-Sala J. P. (eds.) The Martyrdom of Athanasius of Klysma, a Saint from the Egyptian Desert. Athens, 2012. P. 1–4, 9–22 (зд. библи.).*
- 3 Календари (**Sin. Geo. 34**, X в., 18 июля, 19 июля, см.: *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien du Sinaïticus 34 (X^e siècle). Bruxelles, 1958. (SH; vol. 30). P. 79, 283*), минологии (*Kekelidze K. Mart'viloba Atanase K'ulizmelisa // Et' iudebi zveli Kartuli lit'erat'u is istori. 1962. P. 56–70*), минеи (**Sin. Geo. 1** и **56** X в., не издана, см.: *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien du Sinaïticus 34 (X^e siècle). P. 283*).
- 4 Арабская версия «Жития» издана по рукописи **Sin. Arab. 440**. F. 99^v–106, 1251 г.; **535**. F. 111–118, XIII в.; **Brit. Mus. Or. Add. 26 117**. F. 23–35, XI в. См.: *Christides V., Høgel Ch., Monferrer-Sala J. P. (eds.) The Martyrdom of Athanasius of Klysma, a Saint from the Egyptian Desert. P. 91–120; Lequeux X. Review of the Book «The Martyrdom of Athanasius of Klysma, a Saint from the Egyptian Desert», Christides, V. — Høgel, Ch. — Monferrer Sala, J. P. (eds) // AB. 2014. Vol. 132. P. 441–442; Tsoutsos G. A Commentary of X. Lequeux's Review of the Book «The Martyrdom of Athanasius of Klysma, a Saint from the Egyptian Desert», Christides, V. — Høgel, Ch. — Monferrer Sala, J. P. (eds) in *Analecta Bollandiana* 132 (2014), pp. 441–442 // Collectanea Christiana Orientalia. 2016. Vol. 13. P. 289–291.*
- 5 Эфиопская версия «Жития» издана по рукописи **Vat. Ethiop. 264**: *Raineri O. Passione di Athanasio di Clysma // OCP. 2001. P. 67–1, 143–156.*
- 6 ВHG. I. № 193. Изд.: *Papadopoulos-Kerameus A. Μαρτύριον τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Κλύσματι τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης (Cod. Coislin. 303. X в. F. 182a–187b) / Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας. Ε΄. Ἐν Πετρούπολει, 1898. Σ. 360–367.*

Эсбруком из-за текстологической зависимости от «Жития мучеников Сергия и Вакха»⁷. Поэтому несомненный интерес представляет находка нового источника о святом Афанасии — его гимнографическое последование из греко-египетского тропология IX в. **Sinai Greek NE / МГ 4** (далее — **МГ 4**, л. 33 — 36 об.), хранящегося в монастыре Святой Екатерины на Синае. В статье я публикую службу с переводом на русский язык и комментарием, тем самым продолжая дискуссию о культе этого забытого святого и проливая свет на его литургическое почитание.

1. Житие

Воин Афанасий занимал высокий пост в римской администрации при Диоклетиане и Максимиане (III—IV вв.)⁸. Находясь в фаворе у последнего, он был направлен в Египет и наделён полномочиями управлять территориями от Александрии до Фиваиды и закрывать христианские и открывать языческие храмы. Перед отъездом в Египет он простился в Augusta Eufratesia со своими братьями Сергием и Вакхом, сообщив им о решимости свидетельствовать о Христе. В Александрии Афанасий демонстрировал приверженность христианству, а в Клисме отказался в дни Рождества приносить жертвы языческим богам и участвовал в христианских празднованиях, за что был обезглавлен.

В VI в., согласно арабской версии «Жития», горожане во главе с епископом Иулианом⁹ перенесли саркофаг с останками Афанасия в храм *Martā Maryam* — Богородицы Клисмийской. Особую церковь в честь мученика построили в Клисме при Юстиниане I († 565 г.), одновременно с монастырями в Райах (напротив Клисмы) и на Синае, что способствовало укреплению культа святого и могло быть связано с политическим стремлением защитить внешние границы империи от нападений кочевников с юга и поддержать альянс с Эфиопией, где

7 О параллелях с «Житием мчч. Сергия и Вакха» (ВНГ. II. № 1624–1625) см.: *Delehaye H. Les martyrs d'Égypte // AB. 1922. Vol. 40. P.119; Esbroeck M. Van. Athanasius of Clysma. P. 305; Christides V., Høgel Ch., Monferrer-Sala J. P. (eds.) The Martyrdom of Athanasius of Klyisma, a Saint from the Egyptian Desert. P. 37–44.*

8 «Житие» изложено согласно греческой версии. Факты, добавленные из других редакций, оговорены.

9 *Worp K. A. A Checklist of Bishops in Byzantine Egypt (A. D. 325 – c. 750) // Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik. 1994. Bd. 100. S. 312.*

процветало почитание другого воина — Арефы Награнского († 523 г.)¹⁰. Около 570 г. Антоний из Пьяченцы посетил Свято-Афанасьевский храм в Клисме, он увидел там более восемнадцати гробниц святых отшельников, в том числе мученика Афанасия, святого Иоанна Колова († 409 г.), аввы Сисоя († 429 г.) и др.¹¹. Эта церковь, судя по упоминаниям хронистов, стояла ещё в XII в.¹². Именно с ней связано зарождение литургического почитания святого и создание особой службы, в которой упоминаются храм (τὸ τέμενος, ὁ οἶκος) и рака с мощами (ἡ λάρνακα). Помимо греческого гимнала IX в. **МГ 4**, гимны св. Афанасию обнаружены в переводных грузинских памятниках — иадгари **Sin. O. Geo. 1** (нач. X в.) и минее на июнь–август **Sin. Geo. O. 56** (XI–XII вв.)¹³, что позволяет документировать почитание святого, по крайней мере в IX в., в храме Святого Афанасия в региональном центре Клисме, где пребывали мощи, и вплоть до XII в. в местах адаптации этой традиции.

- 10 *Esbroeck M. Van. L'Éthiopie à l'époque de Justinien: St. Arethas de Nagran et St. Athanasius de Clysmā // IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici (Roma, 10–15 aprile 1972). Vol. 1. Roma, 1974. P. 117–139, особ. 138.* Тогда же, по мнению издателей арабской редакции, появилось греческое «Житие», первоначально существовавшее в III–V вв. как устный рассказ, передаваемый на могиле мученика (*Christides V., Hägel Ch., Monferrer-Sala J. P. (eds.) The Martyrdom of Athanasius of Klysmā, a Saint from the Egyptian Desert. P. 4–9, 25–35, особ. 34–35, 37–44.* Предсмертная молитва Афанасия о защите христианских правителей «в землях римских и эфиопских» была изъята из греческой версии после того, как Эфиопская Церковь стала окончательно развиваться в направлении, отличном от халкидонского: *Esbroeck M. Van. Athanasius of Clysmā. P. 305.* А после арабского завоевания Египта из арабской версии выпали прославления Византии и Эфиопии.
- 11 *Evelyn-White H.G. The Monasteries of Wadi'n Natrunn Pt. 2, The History of the Monasteries of Nitria and Scetis. New York (N. Y.), 1932. P. 158; Chitty D.J. The Desert a City. London, 1966. P. 79, n. 83; Amélineau E. Histoire des monastères de la Basse-Egypte. Paris, 1894. P. 405–406.*
- 12 Её упоминают патриарх Евтихий Александрийский (X в., см.: *Eutychius. Annales / ed. L. Cheikho. Beirut; Paris, 1906. P. 202–203*), Абу-ль-Макарим (XI в., см.: *The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries Attributed to Abû Šâliḥ, the Armenian / transl. from the Original Arabic by B. T. A. Evetts with Added Notes by A. J. Butler with a Map. Oxford, 1895. P. 73; Якут аль-Хамави (XII в., см.: *Yāqūt. Kitāb al-mushtarak / ed. F. Wüstenfeld. Göttingen, 1846. P. 199.**
- 13 *Garitte G. Le calendrier palestinogéorgien du Sinaiticus 34 (Xe siècle). P. 283; The Georgian Manuscript Book Abroad / ed. N. Chkhikvadze. Tbilisi, 2018. P. 98, 105–106.*

2. Рукопись тропология МГ 4

2.1. Состав

Греческий фрагмент гимнала на июль–октябрь МГ 4 (IX в., 96 л.) был определён Р. Н. Кривко, который исследовал этот фрагмент первым, как «миная дополнительная» из-за отсутствия важнейших служб Преображения и Успения и одновременно из-за наличия множества редких и уникальных служб¹⁴. Эта часть иерусалимского тропология новой редакции имеет выраженную региональную специфику Египта (например, службы мч. Афанасию Клисмийскому, прав. Эггону, дубликация дат по коптскому календарю: для памяти 45 мчч. — 10 июля и 16 епифа, Артемидора 28 июля и 4 епифа и др.)¹⁵ и содержит гимны вечерни (стихиры на «Господи, воззвах»), утрени (канон, стихиры на «Хвалите»).

2.2. Кодикология

Размеры кодекса: 155–5 / 125 мм, сохранились 12 тетрадей (5–17, указаны писцом в правом верхнем углу листов). Текст написан чёрными чернилами, по 19–26 строк на листе, рубрики и инициалы выполнены киноварью, иллюминация отсутствует. Письмо унциальное *ogivale inclinata*, небрежное. Система диакритики, представленная довольно полно (хотя и с пропусками некоторых знаков), позволяет отнести кодекс к 30–40-м гг. — концу IX в., по классификации палестинского дукта византийского маюскула Б. Л. Фонкича (группа 3)¹⁶. Большое число ошибок (см. ниже) обусловлено региональным происхождением кодекса. Современная пагинация проставлена карандашом по центру листов сверху.

14 *Nikolopoulos P.* The New Finds... p. 141; *Géhin P., Frøyshov S.* Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs // REB. 2000. Vol. 58. P. 178–179; *Кривко Р.* Синайско-славянские гимнографические параллели // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2008. Вып. 1 (11). С. 59, 92–95; *Nikiforova A.* The Oldest Greek Tropologion **Sin.Gr. МГ 56+5**: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text // *Oriens Christianus*. 2015. No. 98. P. 139.

15 О смешении греческой и коптской традиций в Египте: *Brakmann H.* Neue Funde und Forschungen zur Liturgie der Kopten 419–435 // *Actes du IV-e Congrès Copte*. (Louvain-la-Neuve, 5–10 septembre 1988) / ed. par M. Rassart-Debergh et J. Ries T. II. Louvain-la-Neuve, 1992. S. 419–435.

16 *Фонкич Б. Л.* Византийский маюскул VIII–IX вв. М., 2020. С. 46–49.

2.3. Календарь

Фрагмент содержит памяти: ап. Фомы (без даты, л. 1–4), трёх отроков (4 июля, л. 4 об. — 10 об.), св. Дометия (5 июля, л. 10 об. — 15), св. Прокопия (8 июля, л. 15 — 19), мчч. Кирика и Иулитты (15 июля, л. 19 — 22 об.), начатков плодов и обновления храма Иоанна Предтечи (20 июля, л. 22 об. — 27 об.)¹⁷, прп. Симеона Столпника (без даты, л. 27 об. — 28 об.), 45 мчч. (10 июля, л. 28 об. — 33), св. Афанасия Клисмийского (без даты, л. 33—36 об.), мц. Христины (24 июля, л. 36 об. — 41), прп. Евпраксии (без даты, л. 41 — 45 об.), св. Мартиниана (без даты, л. 45 об. — 49 об.), св. Артемидора (28 июля, л. 49 об. — 53), св. Пантелеимона (29 июля, л. 53 об. — 57), свв. Маккавеев, матери их Соломонии и законоучителя Елеазара (1 августа, л. 57 — 62 об.), св. свящ. Аарона (9 августа, л. 62 об. — 67), св. Григория, еп. Нисского (без даты, л. 67 — 70), свв. Киприана и Иустины (28 июля, лл. 70 об. — 74 об.), св. Эглона Праведного¹⁸ (13 августа, л. 74 — 78 об.), св. и славного сщмч. Фоки (без даты, л. 78 об. — 82), св. прор. Самуила (без даты, л. 82–87), прп. Саввы Венефалон (26 августа, л. 87 об. — 90), св. и вмч. Маманта (17 октября, л. 90 — 93 об.), усекновения главы Иоанна Претечи (без даты, л. 93 об. — 96 об.). Наряду с такими устойчивыми и общими для палестинского и византийского календарей памятниками, как память св. Прокопия (8 июля), свв. Кирика и Иулитты (15 июля), Маккавейских мчч. (1 августа), мц. Христины Тирской (24 июля), или памятниками, имеющими незначительное календарное расхождение в этих традициях, например, мч. Пантелеимона (29 июля, ср. 27 июля, 28 июля в издании: *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. P. 81, 289, 290; 27 июля в ВHG. № 1412z–1418c), здесь много редких палестино-египетских памятней с подвижными датами, например трёх отроков (4 июля, ср. 25 августа в GL. II. § 1176–1181; 24 августа, 25 августа, 15 октября, 15 декабря, 18 декабря в *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. P. 86 и 311, 97 и 322, 110 и 357 и 410, 111 и 412; 17–18 декабря в ВHG. № 484v–488n), св. Дометия (5 июля, ср. 4 июля в GL. II. § 1077; 4 июля, 5 июля в *Garitte G. Le calendrier*

17 По календарю мусульманского интеллектуала Аль-Бируни (972–1050), описавшего обычаи христиан-мелькитов Хорезмийского царства возле Аральского моря, в храм приносили первый виноград 20 июля.

18 На раскопках в Хирбет Махруме на месте монастыря Святого Феогния была найдена мозаика с надписью «Эглон игумен» (*Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. P. 301–302). В *Paris. Georg. 3* (X–XI вв.) — 14 августа, в византийских синаксарях — 16 августа или 17 августа (*Sauget J.-M. Eglone di Sceta // Encyclopaedia dei Sancti. Bibliotheca sanctorum. Vol. 4. Roma, 1964. P. 971*).

palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle). P. 76, 270; 7 августа, 4 октября, 24 марта в ВHG. № 560–561), свв. Киприана и Иустины (28 июля, ср. 2 октября в ВHG. № 452–461с), св. свящ. Аарона (9 августа, ср. 12 августа в GL. II. § 1141–1142; 9 августа, 12 августа в *Garitte G. Le calendrier palestino-géorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle)*. P. 83, 84, 298, 300; Неделя святых праотец, 9 августа в ВHG), мч. Маманта (17 октября, ср. 14 июля в GL. II. § 1088; 2 сентября в ВHG. № 1017z–1022). Последняя группа памятней определяет региональную специфику и включает службы, в которых упоминаются отдельные храмы (например: храм Апостола Фомы, нач. июля, Трёх отроков, 4 июля, св. Прокопия, 8 июля) и храмы с реликвиями (с мощами сорока пяти мучеников, 10 июля, св. Артемидора, 28 июля, св. Дометия, 5 июля).

3. Правила публикации

Чрезмерное количество ошибок в МГ 4 в сравнении с современными ему литургическими кодексами из Палестины и Египта, в том числе в публикуемой службе (МГ 4, л. 33 — 36 об.), местами затрудняет понимание текста¹⁹.

Типичные фонетические и грамматические ошибки:

- 1) йотацизм: *σχοίνειςμα* вместо *σχοίνισμα*, *ἐλπιδει* вместо *ἐλπίδι*, *εὐπρέπιαν* вместо *εὐπρέπειαν*, *συνεορτάζοις* вместо *συνεορτάζεις*, *ἀντη* вместо *ἀντί*, *ἡμήψω* вместо *ἡμείψω*, *ποικίλοισ* вместо *ποκίλοισ*;
- 2) субституция **ο** и **ω**, **υ** и **ου**: *τιμόντας* вместо *τιμώντας*, *Κλούσματος* вместо *Κλύσματος*, *τω* стерёωμα вместо *τὸ* стерёωμα;
- 3) смешение дифтонга **αι** и гласной **ε**: *τροπεφορούντι* вместо *τροπαιφορούντι*, *πτεσμάτων* вместо *πταισμάτων*, *πρόσκερον* вместо *πρόσκαιρον*, *Ἰουδεας* вместо *Ἰουδαίας*;
- 4) смешение род. и дат. падежей: *ράβδος σου* εὐθύτητος ὁ τοῦ Χριστοῦ σταυρὸς γέγονεν, *μαρτυρικῶς τροπαιωφοροῦντι*.

Нетипичные фонетические, орфографические, грамматические ошибки:

19 Ср. ошибки из РНБ Гр. 44 (IX в.): *Nikiforova A., Chronz T. The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // ОCP. 2017. Vol. 82. P. 66–67.*

- 1) орфографические: εὐθάρσῳ παρρησίᾳ вместо εὐθαρσεῖ παρρησίᾳ²⁰, ἀλλε θεος вместо ἀλλὰ θεῖος (?);
- 2) синтаксические: προέκρινας ζωῆς γὰρ τὸν ὑπὲρ τοῦ δεσπότου... θάνατον (7:3)²¹ — γὰρ после ζωῆς, а не после προέκρινας, σου τὸ τέμενος вместо τὸ τέμενός σου (9:2), τοὺς σε ὑμνοῦντας σου φύλαξον (9: 4) — плеоназм, лишнее «σου»;
- 3) грамматические: δόξη... καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας (3:2) — активный залог вместо медио-пассивного, Μύστης γεγονὸς ἀγαθῶν ἀρρήτων вместо Μύστης γέγονας ἀγαθῶν ἀρρήτων (5:3).

Ошибки исправлены в соответствии с нормативной грамматикой древнегреческого языка; типовые сокращения (как ἦχ(ος), πλ(άγιος), ἐν οὐ(ρα)νοῖς, ἀκροστιχ(ίδα) и т. п.) раскрыты. Недостающие знаки диакритики добавлены, неверные — исправлены. Выявлены известные ирмосы и библейские цитаты. Используются следующие обозначения:

| | |
|--------------|--|
| [...] | — дополненный мною текст на месте утраты и сокращения; |
| . | — одна точка равняется одной утраченной букве; |
| (...) | — моё пояснение; |
| = | — отсылка к тексту в другой рукописи или издании; |
| / | — троичен; |
| θ | — богородичен; |
| жирный шрифт | — выделены рубрики и инципиты, как в тексте рукописи. |

4. Публикация и перевод

(л. 33) **Κανὼν τοῦ ἁγίου Ἀθανασίου τοῦ Κλύσματος φέρων ἀκροστιχίδα τήνδε: ΤΩ ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΛΥΣΜΑ ΑΘΑΝΑΣΙΩ ΥΜΝΟΣ.**

**Ὡδὴ α΄. Ἦχος πλάγιος δ΄. Πρὸς· Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ τῷ
δ[ιαγαγόντι].**

= (EE 293, № 321, Иоанна, воскресный)

Τοῖς ὑμνήσαι ποθοῦσιν καὶ πανηγυρίζειν ἐν τῇ μνήμῃ σου λύσιν πταισμάτων πρὸς Θεόν, Ἀθανάσιε, ἔπαγε.

20 По парадигме прил. на -ος, а не на -ης (εὐθαρσής). При этом, ударение осталось на ᾶ.

21 Первая цифра обозначает номер песни, вторая — номер тропаря.

Ὡς εὐφρόνως ἡμείψω τὰ ἐν οὐρανοῖς θεῖα βασιλεία τῆς ἐν γῆ εὐδοξίας, Ἀθανάσιε, μάρτυς ἀοίδιμε.

Περιθέμενος στέφος καὶ τὴν πορφυρίδα, Ἀθανάσιε, τῷ σῶ λυθρῶ βαφεῖσαν, τῷ Θεῷ σὺν ἀγγέλοις παρέστησας.

[θ.] Ἄσωμεν τῷ Κυρίῳ, τῷ ἐκ τῆς Παρθένου εὐδοκήσαντι σαρκωθῆναι ἀσπόρως εἰς ἡμῶν σωτηρίαν καὶ καύχημα.

Marginalia. [Καταβασία]· Τῷ Κυρίῳ ἄσωμεν.

= (EE 317, № 347, синайское последование)

Ὡδὴ γ´. Πρὸς· Σὺ εἶ τὸ στερέωμα.

= (EE 293, № 321, Иоанна, воскресный)

Ράβδος σου (sic!) εὐθύτητος ὁ τοῦ Χριστοῦ σταυρὸς γέγονεν, μαρτυρικῶς τροπαιωφοροῦντι, Ἀθανάσιε ἔνδοξε.

Ὀλικῶς ἠγάπησας τὸν σε ποθήσαντα Κύριον καὶ ὑπ' αὐτοῦ δόξει, Ἀθανάσιε, καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας (sic!).

Σχοίνισμα οὐράνιον ἐκκληρωνόμησας, ἔνδοξε, καταλειπὼν κληρον βασιλείας, Ἀθανάσιε, πρόσκαιρον.

Marginalia. [Καταβασία]· Ἐστερεώ[θη].

= (EE 291, № 319, Иоанна, воскресный)

Ὡδὴ δ´. Πρὸς· Εἰσακῆκοα, Κύριε, τῆς οἰκονομίας].

= (EE 294, № 322, Космы, на Крестовоздвижение)

Τὴν ἀρχὴν τῆς πρὸς Αἰγύπτον [.εἰς] ἐκστρατευθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀλάστορος, οὐκ ἀντίθεος, ἀλλὰ θεῖος²² (л. 34) τῷ Χριστῷ ἐδείχθης, Ἀθανάσιε.

Ὁ σταυρὸς ἀντὶ σκήπτρου σοι καὶ τῆς ἀλουργίδος, μάρτυς, γεγένηται, τὸν Χριστὸν γὰρ ἐπεπόθησας ὑπὲρ τὸ χρυσίον καὶ τοπάζιον (Πс. 118, 127).

Κατεκόσμησας, ἔνδοξε, σεαυτὸν ἐλπίδι, πίστι, ἀγάπῃ Χριστοῦ, τὴν εὐπρέπειαν τοῦ οἴκου γὰρ τοῦ Θεοῦ ἠγάπησας, Ἀθανάσιε (ср. Пс. 25, 8).

Λυτρωθῆναι δεήθητι ἀθλοφορικῶς Θεῷ παριστάμενος τοὺς λαχῶντας Κλυσματίτας²³ σε ἐκ πάντος κινδύνου, Ἀθανάσιε.

Marginalia. [Καταβασία]· Ἐπέβης [ἐφ' ἵππους].

= (EE 289, № 316, Иоанна, воскресный)

22 Текст испорчен, в рукописи: Τὸν ἀρχὴν τῆς πρὸς Αἰγύπτον [σεπτα – приписано над строкой] [.εἰς] εἰσεκστρατευθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀλάστορος, οὐκ ἀντίθεος, ἀλλε θεος.

23 Двойное написание – Кλυσματῆται и Кλυσματίται – оставлено в тексте в соответствии с рукописью.

ᾠδὴ ε΄. Πρὸς· Φώτησον ἡμᾶς.

= (EE 293, № 321, Иоанна, воскресный)

Ὑπὸ δυσσεβῶν στρατευθεὶς κατὰ τῆς πίστεως, ὑπὲρ αὐτῆς ἀγωνησάμενος, τοὺς εὐσεβοῦντας ἐπηύξησας, Ἀθανάσιε.

Συνάθροισμα πιστῶν τὴν Γενέθλιον τελοῦντων εὐρων, ἐορτὴν τοῦ σαρκωθέντος Θεοῦ συνεορτάζεις Κλυσματίταις, Ἀθανάσιε.

(λ. 34 οβ.) Μύστης γέγονας ἀγαθῶν ἀρρήτων, μάρτυς Χριστοῦ, τοὺς τιμῶντάς σε περίσωσον ταῖς σαῖς πρεσβεΐαις Κλυσματῆτες, Ἀθανάσιε, δυσώπησον αἰεὶ.

Marginalia. [Καταβασία·] Ὅτι Θεὸν [ἄλλον].

= (EE 290, № 317, Иоанна, воскресный)

ᾠδὴ στ΄. Πρὸς· Χιτῶνα μοι παράσχ[ου].

= (EE 293, № 321, Иоанна, воскресный)

Ἀπάντων καταπτύσας τῶν τερπνῶν, βασιλείας δόξης τε καὶ πλοῦτου ἐκέρδησας ἀντὶ πάντων τὸν Χριστόν, Ἀθανάσιε.

Ἀσύγκριτος ἡ δόξα ἀληθῶς, ἦν ἐκτήσω, ἔνδοξε, φθαρτὰ γὰρ κατέλιπας, Ἀθανάσιε, εὐρων τὰ ἀκήρατα.

Θαυμάτων σὲ πηγὴν ὡς ἀληθῶς Χριστὸς ἀπηργάσατο, ποικίλοις χαρίσμασιν τὸν ναὸν σου ἀγαπήσας, Ἀθανάσιε²⁴.

Marginalia. [Καταβασία·] Πρὸς τὸν δυ[νάμενον].

= (EE 290, № 317, Иоанна, воскресный)

ᾠδὴ ζ΄. Πρὸς· Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας κατα[ντήσαντες].

= (EE 293, № 321, Иоанна, воскресный)

Ἀναφαίρετον ἔχον πρὸς τὸ ἄρρητον κάλλος, τὸ νῦν, μακάριε, προσκαίρου βασιλείας κατέπτυσας, κραυγάζων, μελωδῶν, Ἀθανάσιε· *ὁ τῶν πατέρων [ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ].*

Νευγμένος σου πόθῳ ἐν Σεργίῳ καὶ Βάκχῳ, ὥσπερ ἐν μία ψυχῇ, ἀλύτως ἠνωμένος σὺν μάρτυσιν, ὡς μάρτυς μελωδεῖς, Ἀθανάσιε· *ὁ τῶν πατέρων [ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ].*

(λ. 35) Ἄλουργίδα καὶ βύσσον περιέθου καὶ στέφος, ὃν τὸν οὐράνιον, προέκρινας ζωῆς γὰρ τὸν ὑπὲρ τοῦ Δεσπότη, Ἀθανάσιε, θάνατον, *ὁ τῶν πατέρων [ἡμῶν Θεὸς εὐλογητὸς εἶ].*

24 Указан вариант концовки: ναὸν σε [sic!] τοῦ Θεοῦ (храм твой Божий).

[./] Σὺν Πατρὶ Θεὸν Λόγον καὶ τὸ Ἅγιον Πνεῦμα δοξολογήσωμεν, τρισὶν ἐν ἀμερίστοις προσώποις, ἐν μία δὲ τῇ οὐσίᾳ, κραυγάζοντες· *ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν*].

Marginalia. [Καταβασία·] Οἱ τῆς Χαλδαί[ας καμίνου].

= (EE 289, № 316, Иоанна, воскресный)

ᾠδὴ η΄. Πρὸς Ἑπταπλασίως κ[άμινον].

= (EE 287, № 314, Иоанна, воскресный)

Ἰερουργήσας, ἔνδοξε, σεαυτὸν, Ἀθανάσιε, ἀθλοφορικῶς τῷ δι' ἡμᾶς τυθέντι Χριστῷ, ἀξίως σε ἐτίμησε (sic!), ὡς γὰρ αὐτὸς συνέπαθες καὶ συνεδοξάσθης, μελωδῶν εὐχαρίσ[τως]· *οἱ παῖδ[ες εὐλογοῖτε, ἱερεῖς ἀνυμεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας]*.

ᾠς ἐν γῆ ὁμολογήσας εὐθάρσῳ παρρησίᾳ Χριστόν, στρατιωτικῶς ὑπ' ἀσεβῶν τυράννων ἐστῶς, ὡς αὐτὸς καὶ ἐκήρυξε ἐπὶ Πατρὸς καὶ Πνεύματος, ὑπ' αὐτοῦ ἀξίως, Ἀθανάσιε, μέλπων· *οἱ παῖδ[ες εὐλογοῖτε, ἱερεῖς ἀνυμεῖτε, λαὸς ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας]*.

[./] Ὑπὲρ εἰρήνης πρέσβευε τοῦ παντὸς κόσμου, ἔνδοξε, (π. 35 οβ.) ἀξιοπρεπῶς παρεστηκῶς Χριστῷ τῷ Θεῷ, ὁ Υἱοῦ οὖν ἐμφορούμενος σὺν Πατρὶ καὶ τῷ Πνεύματι, τοῖς πανηγυρίζουσιν πιστοῖς Κλυσματήταις σὺν πᾶσιν ἐξαίτησαι, Ἀθανάσιε, μάρτυς ἡμῖν τοῖς σε ὕμνοῦσιν αἰεὶ τὴν σωτηρίαν

Marginalia. [Καταβασία·] Νικηταὶ [τυράννου].

= (EE 289, № 316, Иоанна, воскресный)

ᾠδὴ θ΄. Πρὸς Κυρίως Θεοτόκ[ον].

= (EE 293, № 321, Иоанна, воскресный)

Μαρτύρων νῦν ὁ δῆμος σου ἐν τῷ τεμένει ἐπισυνῆλθεν, δοξάζων τὴν μνήμην σου, τοὺς συνδραμοῦντας φαιδρύνων, ὦ Ἀθανάσιε.

Νοσοῦσιν ἰατρεῖον καὶ χειμαζομένοις λιμὴν, Χριστέ, σου τὸ τέμενος ἔδειξεν καὶ θλιβομένοις προσφύγιον, Ἀθανάσιε²⁵.

Ὁ οἶκος σου τῇ θείᾳ δόξῃ, ἀθλοφόρε, ταῖς ἀστραπαῖς τῶν θαυμάτων ἀνγάζεται, τοὺς ἀσθενεῖς θεράπειον, ὦ Ἀθανάσιε.

(π. 36) [./] Σκηνῆς τῆς οὐρανοῦ καταξιωμένος καὶ τῆς Τριάδος αἰεὶ ἐμφορούμενος, τοὺς σε ὕμνοῦντας φύλαξον, ὦ Ἀθανάσιε.

[θ.] Χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης πλήρης σου ἡ μνήμη τοῖς προσιούσιν ἰάματα βρούσα καὶ εὐσεβῶς Θεοτόκον σε καταγγέλλουσιν.

Marginalia. [Καταβασία·] Ἐφριξε [πᾶσα ἀκοή].

= [EE 290, № 317, Иоанна, воскресный]

Εἰς τὸ Αἰνεῖτε. Ἦχος πλάγιος δ΄. Πρὸς Ἀνάστης ἐκ τῶν [νεκρῶν].

Μιμούμενος εὐσεβῶς τὸν ποιήτην σου, Χριστὸν συνέπαθες, Ἀθανάσιε μάρτυς, ᾧ καὶ ἀξίως συνδεδόξασαι.

Ἐξέτησαι ἰλασμόν παραπτωμάτων ἡμῖν, τοῖς πόθῳ σου ἐκτελοῦσιν τὴν μνήμην καὶ σωτηρίαν, Ἀθανάσιε.

(л. 36 об.) Τὴν *λάρνακα* τὴν σελτὴν περικυκλοῦντες σου δοξάζομεν, Ἀθανάσιε, Χριστὸν τὸν πᾶσιν βρύσαντα διὰ σου ἰάσεις.

Ἰάματα τοῖς πιστοῖς βρῦει σου ἡ μνήμη, αἰοῖδιμε Ἀθανάσιε, ἐν ᾗ δοξάζομεν σοι τὸν ἀθλοθέτην Χριστόν.

Ἀθάνατος ἀληθῶς ὄφθης, μακάριε, τὸ αἶμα σου, Ἀθανάσιε, σπείσας τῷ ὑπὲρ πάντων σφαγιασθέντι Θεῷ.

(л. 33) **Канон святому Афанасию Клисмейскому имеет следующий акростих: в Клисму Афанасию песнь²⁶.****Песнь 1. Глас плагальный 4. На: Поим Господеви²⁷.**

Хотящим петь и праздновать в памяти твоей, Афанасий, отпущение грехов пред Богом подай.

Сколь благоразумно ты предпочёл, мученик славный Афанасий, доброй славе на земле Царство Божие на небесах!

Облечённый в венец и твоею кровию окрашенную порфиру, Афанасий, с ангелами предстоял Богу.

[θ.] Поём Господу, от Девы благоволившему бессеменно воплотиться ради нашего спасения и украшения.

Маргиналия. [Καταβασία:] Господеви поим.**Песнь 3. На: Ты еси утверждение.**

Жезлом истиннейшим стал Крест Христов тебе, мученически победившему, Афанасий славный.

[Лишь] мало возлюбил тебя возлюбившего Господа, Им, Афанасий, был славою и честью увенчан.

26 Акростих не сохранён при переводе.

27 Ирмосы приведены в традиционном ц.-слав. варианте, по ирмологию.

Небесную нить унаследовал, славный, временный жребий царствия оставил, Афанасий.

Маргиналия. [Катавасия:]. Утвердися.

Песнь 4. На: Услышах, Господи, смотрения.

Прежде карателем во Египет посланный, не безбожник, но божий Христу [л. 34] показался, Афанасий.

Крест вместо скиптра тебе и порфиры, мученик, стал, ибо возлюбил Христа *паче злата и топазия* (Пс. 118, 127).

Упованием, верою, любовью Христовою приукрасил себя, славный, *ибо благолепие дома Божия возлюбил*, Афанасий [ср. Пс. 25, 8].

Молися, Афанасий, предстоя Богу как страстотерпец, да будут избавлены от всякой беды избравшие тебя жители Клисмы.

Маргиналия. [Катавасия:] Всел еси [на кони].

Песнь 5. На: Просвети нас.

Нечестивыми против веры вооружённый, за неё сразился, благочестивых преумножил, Афанасий.

Собрание верных, службу Рождеству служащих, отыскал, вместе с клисмийцами праздник воплотившегося Бога отпраздновал, Афанасий.

(л. 34 об.) Таинник стал неизреченных благ, мученик Христов, чтущих тебя клисмийцев спаси молитвами твоими, Афанасий, моли [о них] вовек.

Маргиналия. [Катавасия:] Яко Бога [инога].

Песнь 6. На: Ризу ми подаждь.

Все улады: царство, и славу, и богатство — Афанасий презрел, вместо всех Христа приобрёл.

Поистине несравненна та слава, которую ты стяжал, славный Афанасий, ибо тленное оставил, непорочное отыскал!

Тебя, Афанасий, источник истинных чудес Христос соделал; [ты же] милостями разными *храм свой* возлюбил.

Маргиналия. [Катавасия:] К могущему мя.

Песнь 7. На: От Иудеи дошедше.

Неотъемлемое имея [стремление] к неизреченной красоте, блаженный, нынешнее [благо] временного царства презрел, Афанасий, поя [и] воспевая: *отцев [наших Боже благословен еси]*.

Поражённый любовью твоею к Сергию и Вакху, словно к единой душе, нераздельно с мучениками соединённый, Афанасий, мученик, поёшь: *отец [наших Боже благословен еси]*.

(л. 35) В порфиру, и виссон, и венец — он же небесный — облачился, жизни предпочёл смерть за Владыку, Афанасий: *отец наших [Боже благословен еси]*.

[./] Со Отцом Бога Слово и Святого Духа восславим, в трёх нераздельных лицах, но едином существе, взывающе: *отец наших [Боже благословен еси]*.

Маргиналия. [Катавасия:] Халдейския [пещи].

Песнь 8. На: Седмерицею пещь.

Мученически собою пожертвовал, Афанасий славный, Христу, за нас в жертву Себя принесшему. Он же по достоинству оценил тебя, ибо спострадал и прославился, благодарно поюще: *отроки [благословите, священницы воспойте, люди превозносите во вся веки]*.

Со смелым дерзновением исповедал на земле Христа, воински стоял перед нечестивыми мучителями, об Отце и Духе проповедал, в Нём достойно воспевая, Афанасий: *отроки [благословите, священницы воспойте, люди превозносите во вся веки]*.

[./] О мире всего мира молись, славный, [л. 35 об.] достождно предстоя Христу Богу Сыном со Отцем и Духом исполненный; празднующим верным клисмицам спасение испроси со всеми нами, присно тебя поющими, Афанасий мученик.

Маргиналия. [Катавасия:] Победители [мучителя].

Песнь 9. На: Воистину Богородицу.

Мучеников ныне множество собралось *в твоём храме*, твою память славя; пришедших радости исполни, о Афанасий.

Болящим лечебница и обуреваемым гавань, Христе, *храм твой* показался и скорбящим прибежище, Афанасий.

Дом твой божественной славой, блистаньми чудес сияет, мученик; болящих исцеляй, о Афанасий.

(л. 36) [/.] Скинии небесной удостоенный и Троицей всегда исполненный, поющих тебя сохрани, о Афанасий.

[θ.] Радости и веселия исполнена твоя память, исцеления точащая приходящим и благочестно Тебя, Богородицу, возвещающим.

Маргиналия. [Катавасия:] Устрашися [всяк слух].

На Хвалите. Глас плагальный 4. На: Воскрес из [мертвых].

Подражая благочестно твоему Творцу, Христу спострадал, мученик Афанасий. И Им же достойно прославляешься.

Испроси нам, с любовью совершающим твою память, Афанасий, умилоствление о прегрешениях и спасение.

(л. 36 об.) Окружив *раку твою* честную, славим, Афанасий, Христа, всем точащего через тебя исцеления.

Исцеления верным источает твоя память, славный Афанасий. В ней же твоего страстоположника Христа славим.

Бессмертный воистину показался, Афанасий блаженный²⁸, свою кровь пролив Богу, за всех закланному.

5. Комментарий

5.1. Общая характеристика и датировка

Служба святому Афанасию, 4-го плагального гласа, с вписанным в тропари акростихом «ΤΩ ΠΡΟΣ ΤΟ ΚΛΥΣΜΑ ΑΘΑΝΑΣΙΩ ΥΜΝΟΣ» («в Клизму Афанасию песнь»), составлена для храма Святого Афанасия в Клисме, где находилась рака с мощами, упоминаемая в тексте. Возникновение особого последования могло быть вызвано к жизни началом богослужений в этом храме, выстроенном в середине VI в. при Юстиниане I, и развитием культа святого. По структуре и содержанию служба близка к гимнографии нового тропология VIII в. Автору знаком канон работы этого времени: он встраивает агиографические данные в образный шаблон *общих* служб мученикам, опускает вторую песнь, включает несколько троичнов, использует мелодико-поэтические образцы — подобны

28 Здесь игра однокоренных слов: «бессмертный» (ἀθάνατος) и «Афанасий» (Αθανάσιος).

для стихир, канона. Для канона отождествимы текстовые модели Иоанна Дамаскина († до 754 г.) и Космы Маиумского († 760 г.).

Для ирмосов:

- 1, 3, 5, 6, 7, 9: № 321, с. 293, воскресный Иоанна Дамаскина;
- 4: № 322, с. 294, на Крестовоздвижение Космы;
- 8: № 314, с. 287, воскресный Иоанна Дамаскина.

Для катавасий:

- 1: № 347, с. 317, синайское последование;
- 3: № 319, с. 291, воскресный Иоанна Дамаскина;
- 4, 7, 8: № 316, с. 289, воскресный Иоанна Дамаскина;
- 5, 6, 9: № 317, с. 290, воскресный Иоанна Дамаскина.

Это позволяет установить в качестве *terminus post quem* для создания службы — VIII в., а *terminus ante quem* — написание кодекса в 30–40-е гг./кон. IX в.

5.2. Риторические приёмы

Автор сравнивает страдания мученика со страданиями Христа (см. ниже: 5.5. Топосы «общего» чина), а благочестивым христианам противопоставляет нечестивых язычников (4:1, 5:1): *Нечестивыми (δυσσεβῶν) против веры вооружённый... благочестивых (τὸς εὐσεβούντας)* преумножил (5:1). Служба является развёрнутой *антитезой* царства, земного и небесного (см. далее: 5.4. Параллели с греческим «Житием»). Гимнограф, как и агиограф, использует буквальные цитаты из Священного Писания (4:2, 4:3): *возлюбил Христа паче злата и топазия (ὕπερ τὸ χρυσίον καὶ τοπάζιον*, Пс. 118, 127; 4, 2), что, по закону А. Баумштарка, Ф. Хамма и И. Энгбердинга, говорит не в пользу ранней датировки²⁹.

5.3. Богородичны и троичны

Для палестинских канонов этого времени (в отличие от более систематичных канонов константинопольских авторов Андрея Критского

29 «A literal dependence on Scripture generally signals a more recent liturgical text» (*Taft R. Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (d.1948): A Reply to Recent Critics // Worship. 1999. Vol. 73/6. P. 526*). Здесь имеются в виду вспомогательные цитаты, не относящиеся к сюжету (древнейшая гимнография праздников полна таких цитат) и используемые как художественный приём.

и патриарха Германа) характерно нерегулярное использование троичных и богородичных. Если два богородична (1:4 и 9:4) интерполированы в канон св. Афанасия и выпадают из акростиха, троичны песен 7–9 являются оригинальными и вписаны в акростих. Помимо классического троична догматического содержания (7:4), в каноне есть два архаичных тропаря, соединяющих «Житие» и тему Троицы (8:3, 9:4): Скинии небесной удостоенный и *Троицей всегда исполненный* (τῆς Τριάδος ἀεὶ ἐμφορούμενος), поющих тебя сохрани, о Афанасий (9:4). Первые такие троичны помещались в конце песен трёх отроков — седьмой и восьмой, иногда в девятой. Как и архаичные ирмосы³⁰, они были соединены с темой праздника и неотделимы от конкретного канона. Подобные троичны находим в других последованиях тропологиев **Sinai Greek NE/ МГ 56+5** (VIII–IX вв.) и **МГ 4**:

«Слово и Духа со Отцем, всеблаженный Исидор, ясно проповедал, единому существу и единому Божеству поклоняясь: три ипостаси — един Бог» (**МГ 56+5**, без пагинации, 14 мая, канон мч. Исидору, песнь 8).

Λόγον καὶ Πνεῦμα σὺν Πατρὶ σαφῶς, Ἰσίδωρε παμμακάριστε, ἐκκήρυξας, μίαν μὲν αὐτὸν οὐσίαν καὶ μίαν θεότητα, ὑποστάσεις τρεῖς, εἷς Θεὸς προσκυνουόμενος.

«Ты светом Троицы просвещённый, Савва блаженный, все еретичествующих слова благочестно обличил, вопиаше: Троице святая *благословен Боже отец наших*» (**МГ 4**, л. 89 об., 26 августа, прп. Саввы Венефалийского, песнь 7).

Σὺ τῷ φωτὶ τῆς Τριάδος ἐλαμπόμενος, Σάβα μακάριε, αἰρετίζων τὴν γλωσσαλίαν πάσιν εὐσεβῶς διελέγχων, ἐκτραύαζες: Τριάς ἁγία, εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ὁ τῶν πατέρων ἡμῶν.

Святые Афанасий, Исидор, Савва воспеваются как поборники Святой Троицы, что, возможно, было актуализировано догматическими дискуссиями времени. С развитием богослужения, расширением

30 Архаичные ирмосы соединяли тему праздника и библейской песни через цитату из неё: «Услышах слух Твой, Господи, и убоюсь, разумею дела Твоя и ужасоюсь, яко в струях крещавшихся Иорданских во спасение душ наших» (Εἰσακήκοα τὴν ἀκοίην σου, Κύριε, καὶ ἐφοβήθην, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐξέεστην, ὅτι ἐν ρεῖθροῖς βαπτίζεσαι Ἰορδάνου εἰς σωτηρίαν τῶν ψυχῶν ἡμῶν, **Sin. Gr. NE / МГ 56+5**, §17, 14 января, канон отдания Богоявления, ирмос песни 4).

зортологического и гимнографического репертуара возникла необходимость создания универсальных текстов для использования их в канонах любого праздника, был разработан свод ирмосов — парафразов библейских песен и догматических троичнов, но рудименты древних образцов по сей день находятся в минеях³¹.

5.4. Параллели с греческим «Житием»

Гимнограф ориентируется на известное греческое «Житие» или близкую ему редакцию. Параллели с «Житием мучеников Сергия и Вакха» (см. выше) также присутствуют в тексте службы, что указывает на взаимосвязь этих текстов. Из «Жития» автор заимствует фактологическую канву:

- отправка Афанасия с миссией в Египет:
«Прежде карателем во Египет посланный, не безбожник, но божий Христу показался...» (4:1);
- его отказ от карьеры в пользу Христа:
«Крест вместо скиптра тебе и порфиры, мученик, стал...» (4:2);
- участие в праздновании Рождества вместе с жителями Клисмы:
«Собрание верных, службу Рождества служащих, отыскал, вместе с клисмицами праздник воплотившегося Бога отпраздновал...» (5:2);
- исповедание Христа:
«Со смелым дерзновением исповедал на земле Христа, воински стоял перед нечестивыми мучителями, об Отце и Духе проповедал, в Нем достойно воспевая, Афанасий...» (8:2);
- духовная связь с Сергием и Вакхом:
«Пораженный любовью твоею к Сергию и Вакху, словно единой душе, нераздельно с мучениками соединенный, Афанасий, мученик, поешь...» (7:2).

К тексту «Жития» отсылают и отдельные лексемы в службе: например, характеристика императора Максимиана как «нечестивца» (πρός

31 В канонах Иоанна Дамаскина и др., например: «Очистив от всякого тинного сквернения ум, Василие, сразсмотрил еси духовная желанным твоим духом. Темже, воспевая Троицу, со дерзновением взывал еси: *благословен еси, Боже отец наших*» (1 января, свт. Василию Великому, песнь 7).

Αἰγύπτον εἰσεκστρατευθεὶς ὑπὸ τοῦ ἀλάστορος, 4:1, τιμωρηθῆση σὺ μετὰ... Μαξιμιανοῦ τοῦ ἀλάστορος, Ж 6³²). Лексема «εὐδοξία», употреблённая гимнографом в тропаре первой песни: предпочел ты <...> *доброй славе* на земле Царство Божие на Небесах (ἡμεῖψω τὰ ἐν οὐρανοῖς θεῖα βασιλεία τῆς ἐν γῆ εὐδοξίας, 1:2), коррелируется с диалогом о «славе», который происходит между правителем провинции и Афанасием (Ж 4³³). Правитель считает, что отступлением от воли императора и переходом в христианство Афанасий губит «великую славу и честь» (ἀπολέσαι δὲ καὶ τὴν τοσαύτην δόξαν καὶ τιμὴν, Ж 4³⁴), на что Афанасий отвечает: «Слава сия, анфипат, временная и преходящая» (Ἡ δόξα αὕτη, ἀνθύπατε, πρόσκαιρός ἐστι καὶ παρερχομένη, Ж 4³⁵). Когда после участия Афанасия в праздновании Рождества анфипат сам приезжает в Клизму и вновь, то заискивая, то угрожая, склоняет его вернуться к имперской идеологии, святой повторяет: «Я оставил и всю славу суетного сего жития, чтобы стать сонаследником Христа (κατέλιπον καὶ πᾶσαν τὴν δόξαν τοῦ ματαίου τούτου βίου, ἵνα Χριστοῦ συγκληρονόμος γένωμαι, Ж 5³⁶), подписывая тем самым себе смертный приговор на земле ради Царства Божия на Небе. Эту метафору двух миров: суетного земного и вечного Божия, известную из ряда житийных текстов (например: свв. Сергия и Вакха, Луарсаба, Лазаря Сербского и др.), гимнограф разрабатывает вслед за агиографом (1:2, 3:3, 6:1, 6: 2, 7:1, 7:3):

«Все улады — царство, и славу, и богатство... презрел, вместо всех Христа приобрел» (καταπύσας... βασιλείας δόξης τε καὶ πλούτου, ἐκέρδησας ἀντὶ πάντων τὸν Χριστόν, 6:1).

Так и в «Житии» «царю Максимиану» (Μαξιμιανὸς βασιλεὺς), «другом» которого был Афанасий (φίλος τοῦ βασιλέως, Ж 1³⁷), живший «в царских покоях» (αὐτὸν ἀναστρέφεσθαι ἐν ταῖς βασιλικαῖς αὐλαῖς, Ж 1³⁸), и «его царству» (τῆς ἐμης βασιλείας, Ж 3)³⁹ на земле противопоставлено царство Христа на небе. Придя к Сергию и Вакху накануне своего отъезда в Египет, Афанасий говорит: «С сегодняшнего дня вы уже не увидите меня во плоти, но в будущем веке, в царстве Христовом» (ἀπὸ γὰρ

32 Цифра соответствует цифре «Жития» по изд.: Papadopoulos-Kerameus A. Μαρτύριον... Σ. 366.

33 Ibid. Σ. 363.

34 Ibid.

35 Ibid.

36 Ibid. Σ. 364.

37 Ibid. Σ. 360.

38 Ibid. Σ. 361.

39 Ibid. Σ. 362.

σήμερον ἡμέρας οὐκ ἔτι ὄψεσθε με ἐν σαρκί, ἀλλ' ἐν τῷ μέλλοντι αἰῶνι, ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ Χριστοῦ, Ж 2)⁴⁰.

5.5. Топосы «общего» чина

Факты «Жития» гимнограф встраивает в образную систему *общего* чина, сформированную читавшимися во время него библейскими отрывками: о несении креста (Мф. 10, 38; Мк. 10, 21; Лк. 9, 23), о взыскании небесного отечества (Евр. 11, 14–16), о подвизании атлета добрым подвигом, совершении течения, сохранении веры и уготованном за это венце правды (2 Тим. 4, 7–8)⁴¹. Дополнительным источником *топосов* служили тексты *тридуума* и сочинения святых отцов, посвящённые мученикам. В нескольких тропарях канона (1:3, 3:2, 7:3) встречается восходящий к метафорике античных спортивных соревнований, завоевания наград и одержания побед древнейший топос *увенчания, несения венца* (στέφος, στεφανόω), разработанный уже во времена апостольских посланий, ранней монашеской и святоотеческой письменности и гимнографии под влиянием апостольского чтения (2 Тим. 4, 7–8)⁴²: «Облаченный в венец (*Περιθέμενος στέφος*, 1:3), славою и честью увенчан» (δόξη... καὶ τιμῇ ἐστεφάνωσας, 3:2). К *общему* чину мученикам и преподобным и его чтениям (Мф. 10, 38; Мк. 10, 21; Лк. 9, 23–24) восходит топос *взятия на себя креста* (3:1, 4:2): «Жезлом истиннейшим стал крест Христов (ὁ τοῦ Χριστοῦ σταυρὸς) тебе...» (3:1). Топос *спострадания Христу* (8:1, 8:3, Хв:1, Хв:5) связан с вдохновлёнными жертвенным подвигом Христа текстами *тридуума* и святых отцов⁴³: «Подражая благочестно твоему Творцу Христу спострадал (Χριστὸν συνέπαθες)... И им же достойно прославляешься (συνδεδόξασαι, Хв:1)». Образ *порфиры* восходит

40 Цифра соответствует цифре «Жития» по изд.: *Papadopoulos-Kerameus A. Μαρτύριον...* Σ. 361.

41 Общие гимны использовались тем святым, кому еще не было составлено особого последования (GL. II, 60–74; *Nikiforova A., Chronz T. The Codex Sinaiticus Liturgicus...* P.95–98; *Никифорова А. Ю., Холкина Л. С.* Святые жёны в древнеиерусалимском богослужении: корпус текстов и система топосов // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 160–196.

42 *Кристианс Д.* Топосы в песнопениях византийской служебной минеи и проблемы их переноса на славянскую почву. М., 2018. С. 27–35, 95–104.

43 «Ради той Овцы потерпели заклятие эти юницы, ради того Агнца эти жертвы, ради той Жертвы эти приношения...» (*Joannes Chrysostomus. De sanctis martyribus Bernice et Prosdice* // PG. 50. Col. 629. Рус. пер.: *Иоанн Златоуст, свт.* Похвальная беседа о святых мученицах Вернике и Просдоке девах и о матери их Домнине // Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе. Т. 2. Кн. 2. С. 557).

к царской одежде, в насмешку надетой на Христа перед распятием, обagrённой Его кровью и символизирующей Его страдание и воскресение, что вспоминалось в Иерусалиме на ночном бдении под Великую Пятницу (Ин. 19, 2, см.: GL. I. § 659)⁴⁴. Так мученики обagrили свои одеяния кровью, сделались «царской одеждой» (порφυρίδα, ἀλουργίς) и этим уподобились Христу (1:3, 4:2, 7:3): «Облаченный в... твоею кровью окрашенную порфиру (τὴν πορφύριδα... τῷ σῶ λυθρῷ βαφεῖσαν)... Богу с ангелами предстоял» (1:3)⁴⁵.

5.6. Афанасий Клисмийский и клисмицы

С региональным характером гимнала МГ 4 связана его специфика — отражение реальной сакральной топографии в упоминаниях конкретных храмов (например: Апостола Фомы, нач. июля, Трёх отроков, 4 июля, Иоанна Предтечи, 20 июля, св. Прокопия, 8 июля) и храмов с реликвиями (мощами сорока пяти мучеников, 10 июля, св. Артемидора, 28 июля, св. Дометия, 5 июля)⁴⁶. Опубликованная служба — прямое свидетельство почитания святого Афанасия в Клисме и всенародно праздновавшего там панигира в посвящённом ему храме (4:4, 5:3, 8:3, 9:1, Хв:2):

«...празднующим верным клисмийцам спасение испроси со всеми нами...» (τοῖς πανηγυρίζουσιν πιστοῖς Κλισματήταις σὺν πᾶσιν ἐξαίτησαι <...> ἡμῖν <...> τὴν σωτηρίαν, 8:3).

Дата празднования, 18 июля, далеко отстоит от дней празднования Рождества Христова, во время которых святой претерпел мученичество, и, вероятно, связана с днём обретения его мощей или энкенией, освящением храма в его честь. Также гимнограф фиксирует многие чудеса и исцеления от находившихся в храме мощей (9:2, 9:3, 9:5, Хв:3, Хв:4):

«Окружив твою честную раку, славим <...> Христа, всем источающего через тебя исцеления» (τὴν λάρνακα τὴν σεπτὴν περικυκλοῦντες σου δοξάζομεν <...> Χριστὸν τὸν πᾶσιν βρύσαντα διὰ σου ἰάσεις, Хв:3).

44 Кристианс Д. Топосы в песнопениях... С. 32–33.

45 Ср.: «червленницу исткала еси обagrением кровей твоих» (мц. Анастасии, 22 декабря, Минея, на стиховне).

46 В Sinai NE/ МГ 56+5 упоминаются 1) панигир (ἡ πανήγυρις) архангела Михаила и его храм (§70–71, 6 июня), 2) гимн на раку прп. Арсения Великого (§55, 7 мая), чьи мощи пребывали в Туре, в 10 км южнее Каира, в монастыре, где святой почил в 449 г., 3) храм Святого Христофора (§51, 27 апреля), вероятно, в Александрии или Ливии, и множественные исцеления от мощей святого.

Текст службы свидетельствует о совершенно особой роли мученика Афанасия в жизни Клисмы и её жителей, клисмийцев, и в этой парадигме отношений отражено развитие института святых покровителей места (*πολοῦχος*), когда город желал иметь, помимо всего пантеона святых, своего собственного заступника.

Выводы

- 1) Открытая в греко-египетском гимнале **МГ 4** служба св. Афанасию написана для храма Святого Афанасия в Клисме, построенном при Юстиниане I († 565 г.) одновременно с монастырями в Райах и на Синае, и является ценным свидетельством для истории региональной сакральной топографии христианского Востока.
- 2) Празднование панигира в Клисме мученика, пострадавшего здесь в IV в. на Рождество Христово, 18 июля (24 епифа), приурочено либо к *энкени*, освящению храма святого, либо к обретению его мощей.
- 3) Служба являет пример зрелой гимнографии, её автор следует отработанной схеме: он использует факты из «Жития» и топы *общего* чина мученикам, палестинские модели для ирмосов канона и подобнов стихир, канон не имеет второй песни, но в нём есть три собственных троична в седьмой — девятой песнях и два интерполированных богородична. Исходя из традиционной атрибуции ирмосов канона Иоанну Дамаскину и Косме Маиумскому, *terminus post quem* для создания последования — VIII в., а *terminus ante quem* — 30–40-е гг. /конец IX в., то есть датировка кодекса.
- 4) Служба так же, как и «Житие», имеет параллели с «Житием святых Сергия и Вакха», что говорит о зависимости гимнографического текста от агиографического либо обоих от третьего источника.
- 5) В культе святого Афанасия отразилось развитие института святых покровителей места: мученик пострадал в Клисме, почитался, был обретен и положен мощами в специально выстроенном ему храме, исцелял горожан, воспринимался ими как покровитель Клисмы, то есть был классическим заступником города, или *полиухом*.

- б) Из Клисмы локальный культ мученика Афанасия распространился по христианскому Востоку и документируется в греческих, грузинских, арабских, эфиопских источниках, вошел в грузинские гимналы. В Византии же Афанасий был фактически не известен и остался региональным святым и локальным покровителем города, в котором пострадал за Христа.

Источники

- Christides V., Høgel Ch., Monferrer-Sala J. P.* (eds.) *The Martyrdom of Athanasius of Klyisma, a Saint from the Egyptian Desert.* Athens: The Institute for Graeco-Oriental and African Studies, 2012.
- Euty chius.* *Annales* / ed. L. Cheikho, B. Carra de Vaux, H. Zayyat. Beirut; Paris; Lipsae: Typ. Catholico; Carolus Pussielgue, Bibliopola; Otto Harrassowitz, 1906. (CSCO; vol. 50; *Scriptores Arabici*; vol. 6).
- Garitte G.* *Le calendrier palestinogéorgien du Sinaiticus 34 (X^e siècle).* Bruxelles: Société des Bollandistes, 1958. (SH; vol. 30).
- Joannes Chrysostomus.* *De sanctis martyribus Bernice et Prosdoce* // PG. T. 50. Col. 629–640.
- Kekelidze K.* *Mart'viloba Atanase K'ulizmelisa // Et' iudebi zveli Kartuli lit'erat'u is ist'ori* (1962) 56–70.
- Le Calendrier d'Abou'l-Barakât* / éd. et trad. par E. Tisserant. Paris: Firmin-Didot, 1915. (PO; t. 10). P. 245–286.
- Papadopoulos-Kerameus A.* *Μαρτύριον τοῦ Ἁγίου Μεγαλομάρτυρος Ἀθανασίου τοῦ ἐν τῷ Κλύσματι τῆς Ἐρυθρᾶς θαλάσσης* (Cod.Coislin. 303. X в. F. 182a–187b) // *Ἀνάλεκτα Ἱεροσολυμιτικῆς Σταχυολογίας.* Τ. Ε'. Ἐν Περτρούλει, 1898. Σ. 360–367.
- Raineri O.* *Passione di Athanasio di Clyisma* // OCP. 2001. Vol. 67/1. P. 143–156.
- The Churches and Monasteries of Egypt and Some Neighbouring Countries Attributed to Abū Ṣāliḥ, the Armenian* / ed. and transl. by B. T. A. Evetts, A. J. Butler. Oxford: Clarendon Press, 1895. (Anecdota Oxoniensia. Semitic series; pt. 7).
- Yāqūt.* *Kitāb al-mushtarak* / ed. F. Wüstenfeld. Göttingen, 1846.
- Иоанн Златоуст, свт.* *Похвальная беседа о святых мученицах Вернике и Просдоке девах и о матери их Домнине* // *Творения святого отца нашего Иоанна Златоуста, архиепископа Константинопольского, в русском переводе.* Т. 2. Кн. 2. СПб.: СПбДА, 1896. С. 557–741.

Литература

- Войтенко А. А.* *Афанасий Клизмийский* // ПЭ. 2003. Т. 3. С. 706–707.
- Кривко Р.* *Синайско-славянские гимнографические параллели* // *Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология.* 2008. Вып. 1 (11). С. 56–102.

- Кристианс Д.* Топосы в песнопениях византийской служебной минеи и проблемы их переноса на славянскую почву. М.: Индрик, 2018.
- Никифорова А. Ю., Холкина Л. С.* Святые жены в древнеиерусалимском богослужении: корпус текстов и система топосов // Библия и христианская древность. 2021. № 3 (11). С. 160–196.
- Фонкич Б. Л.* Византийский маяускул. VIII–IX вв. К вопросу о датировке рукописей. М.: ЯСК, 2020.
- Amélineau E.* Histoire des monastères de la Basse-Egypte. Paris: Ernest Leroux, 1894. (Annales du Musée Guimet; t. 25).
- Brakmann H.* Neue Funde und Forschungen zur Liturgie der Kopten 419–435 // Actes du IV-e Congrès Copte. (Louvain-la-Neuve, 5–10 septembre 1988) / éd. par M. Rassart-Debergh, J. Ries T. II. Louvain-la-Neuve: Institut Orientaliste, 1992. P. 419–435.
- Bruyère B.* Fouilles de Clysmā-Qolzoum (Suez) 1930–1932. Le Caire: Imprimerie de l'Institut français d'Archéologie orientale, 1966. (Fouilles de l'Institut français d'Archéologie orientale; vol. 27).
- Calabrese M. A.* Atanasio, santo, martire di Clysmā // Enciclopedia dei santi. Bibliotheca sanctorum. T. II. Roma: Istituto Giovanni XXIII nella Pontificia Università lateranense, 1962. Col. 549–550.
- Chitty D. J.* The Desert a City. London: Basil Blackwell, 1966.
- Chkhikvadze N.* (ed.) The Georgian Manuscript Book Abroad / transl. by L. Mirianashvili. Tbilisi: Korneli Kekelidze Georgian National Center of Manuscripts, 2018.
- Coquin R.-G., Martin M.,* Clysmā // The Coptic Encyclopedia. 1991. Vol. 2. P. 564–565.
- Delehaye H.* Les martyrs d'Égypte // AB. 1922. Vol. 40. 5–154, 299–363.
- Esbroeck M. Van.* Athanasius of Clysmā // The Coptic Encyclopedia. 1991. Vol. 1. P. 304–306.
- Esbroeck M. Van.* L'Éthiopie à l'époque de Justinien: St. Arethas de Nagran et St. Athanasius de Clysmā // IV Congresso Internazionale di Studi Etiopici (Roma, 10–15 aprile 1972). Vol. 1. Roma: Accademia Nazionale dei Lincei, 1974. P. 117–139.
- Evelyn-White H. G.* The Monasteries of Wadi'n Natrunn. Part 2: The History of the Monasteries of Nitria and Scetis / ed. W. Hauser, A. M. Lithgoe. New York (N. Y.): The Metropolitan Museum of Art Egyptian Expedition, 1932. [Arno Press, 1973].
- Géhin P., Frøyshov S.* Nouvelles découvertes sinaïtiques: à propos de la parution de l'inventaire des manuscrits grecs // REB. 2000. Vol. 58. P. 178–179.
- Lequeux X.* Review of the Book «The Martyrdom of Athanasius of Klysmā, a Saint from the Egyptian Desert», Christides, V. — Høgel, Ch. — Monferrer Sala, J. P. (eds) // AB. 2014. Vol. 132. P. 441–442.
- Nikiforova A., Chronz T.* The Codex Sinaiticus Liturgicus Revisited: A New Edition and Critical Assessment of the Text // OCP. 2017. Vol. 82. P. 59–125.
- Nikiforova A.* The Oldest Greek Tropologion Sin. Gr. МГ 56+5: A New Witness to the Liturgy of Jerusalem from Outside Jerusalem with First Edition of the Text // Oriens christianus. 2015. Bd. 98. S. 138–174.
- Nikolopoulos P.* The New Finds of Sinai. Athens; Mount Sinai, 1998.

- Sauget J.-M.* Eglone di Sceta // *Encyclopedia dei Sancti. Biblioteca sanctorum*. Vol. 4. Roma: Istituto Giovanni XXIII nella Pontificia Università lateranense, 1964. Col. 972.
- Taft R.* Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Baumstark (d.1948): a Reply to Recent Critics // *Worship*. 1999. Vol.73/6. P. 521–540.
- Tsoutsos G.* A Commentary of X. Lequeux’s Review of the Book «The Martyrdom of Athanasius of Klysma, a Saint from the Egyptian Desert», Christides, V. — Høgel, Ch. — Monferrer Sala, J. P. (eds) in *Analecta Bollandiana* 132 (2014), pp. 441–442 // *Collectanea Christiana Orientalia*. 2016. Vol. 13. P. 289–291.
- Worp K. A.* A Checklist of Bishops in Byzantine Egypt (A. D. 325 — c. 750) // *Zeitschrift für Papyrologie und Epigraphik*. 1994. Vol. 100. S. 283–318.